

TRADUCCIÓN 5 A-C (CIENTÍFICO-TÉCNICA)ITALIANO

OBJETIVOS.

Tomando como base los conocimientos que el alumno ha adquirido en las asignaturas de traducción general de su segunda lengua extranjera, el objetivo principal de este curso será el de acercar gradualmente al estudiante a los lenguajes específicos y a las estrategias y procedimientos de la traducción especializada del español al italiano.

CONTENIDOS.

A lo largo del curso se traducirán al italiano textos especializados de carácter económico, jurídico, científico y técnico, proporcionados por la profesora. La elección de dichos textos se hará exclusivamente en función de su empleo concreto en la realidad profesional.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN.

Se valorará positivamente la asistencia y participación en las clases. (50%), y se controlarán TODOS los trabajos de traducción efectuados a lo largo del curso.

El examen final constará de dos partes:

Una traducción al italiano en donde el estudiante podrá utilizar todos los materiales de apoyo que considere necesarios

Una breve traducción al italiano, sin diccionario, de uno o más textos representativos de los temas tratados durante el curso.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA.*

- Argenton, E., *Un tipo di traduzione tecnica: la traduzione specializzata*, Univ. degli Studi di Trieste, Trieste, 1983.
- Beccaria, G.L., *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani, Milano, 1987.
- Green S. *Introduzione all'anatomia umana*. Bologna, Zanichelli 1991
- Roncaglia, R. M. Gagliardelli, G. Miller D. *Analisi linguistica e comunicazione scientifica* Bologna, Pitagora, 1986
- Scarpa, F., *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2001
- Univ. Studi di Siena, *L'arte del costruire*, Roma Bonacci, 1998
- Al inicio del curso se proporcionará una lista detallada de manuales y diccionarios

PRERREQUISITOS.

Al tratarse de una asignatura de segundo ciclo de la especialización en traducción, el alumno tendrá que poseer un conocimiento de la lengua italiana equivalente a un nivel alto y, posiblemente, haber cursado las asignaturas de traducción general C-A y A-C.